

Monsieur le Baron!

J'ai eu l'honneur de recevoir par Monsieur Borel, adjudant de S. A. Prince Frédéric des Pays Bas, votre aimable lettre, accompagnée des trois premières feuilles de l'édition française de votre intéressant ouvrage, *Kosmos*; une surprise, dont je me sens très flatté, et une bonté de votre part, Monsieur! pour la quelle je vous suis très reconnaissant. Si j'ai eu la hardiesse d'entreprendre la traduction d'un livre, comme le *Kosmos*, ce n'est que dans la conviction, qu'elle sera d'une grande utilité pour mes compatriotes, qui en général, il faut l'avouer, sont bien loin de se trouver à la hauteur des sciences naturelles. Un ouvrage, comme le Vêtre, ne peut manquer d'en inspirer le goût et d'ouvrir de plus en plus les cœurs pour les œuvres sublimes de la nature. Ainsi je vois dans l'apparition de ce livre un phénomène heureux pour tout le monde civilisé de l'Europe et j'espère qu'elle le rendra également pour notre public. Je me fais un devoir de rendre la traduction néerlandaise, (tâche assez difficile) si fidèle et en même temps pour autant que l'élégance du style le permettra, si simple



possible. Sous ce dernier rapport, l'édition française me sera d'une grande utilité. J'attends avec empressement la continuation successive des feuilles imprimées; et je vous assure qu'elles demeureront incessamment sous mes mains, pour prévenir tout abus de confiance. - Si vous le permettriez, j'aimerais de me vanter à notre public par une annonce, que vous avez bien voulu m'honorer de votre correspondance et de vos renseignements. Une telle annonce sera une nouvelle recommandation pour notre entreprise et une gloire pour ma personne.

Je prends la liberté de joindre à celle-ci, le prospectus de la traduction néerlandaise; les gazettes de Leide, qui en contiennent les annonces et deux exemplaires d'un discours du professeur Jhuys van der Hoeven, à l'occasion de l'ouverture de ses collèges à l'université de Leide.

Quant au géographe et médecin Varenius, qui a vécu à Amsterdam et à son ouvrage, mentionné dans la note du Kosmos (pag. 26 & 25). Je puis vous communiquer, que je viens de trouver à la bibliothèque de notre université, une exemplaire de la première édition de sa Geographia generalis, publiée en 1604, chez Elsevier à Amsterdam, quoiqu'il a écrit son Epistola dedicatoria aux bourgeois et conseil d'Amsterdam, en Août 1650. Cette édition a été réimprimée deux fois à Cambridge, dans les années 1672 et 1691 et publiée par Newton, comme vous mentionnez. J'ai trouvé en comparant, ces dernières éditions avec la primitive,



qu'elles sont illustrées de 23 figures neuves en cuivre et les emendations et augmentations, dont les titres font mention, se bornent en quelques changements dans les valeurs numériques, comme entr'autres de pag. 59, 61, 63, 237 & 467. Ensuite Dr. Turin a publiée une édition améliorée en 1712 avec un appendice et dédiée à Dr. Bentley. Une traduction anglaise de Dr. Shaw contient bien plus d'améliorations et d'augmentations, et de cette traduction, nous en possédons une, dans la langue néerlandaise, également augmentée et publiée en deux gros volumes, à Harlem en 1750.

Veillez agréer l'assurance de la plus haute considération, avec laquelle, j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Baron!

Votre très humble et obéissant serviteur

Leide ce 3 Decembre 1845.

E. M. Beima

Conservateur au Musée des L'Histoire Naturelle des Pays Bas.



Je vous prie de m'excuser de ne vous avoir pas écrit plus tôt. J'ai été très occupé par les affaires de la maison et par les soins de ma famille. J'espère que vous allez bien et que tout se passe tranquillement chez vous. Je vous embrasse très affectueusement.

Votre dévoué  
M. L. L.

Je vous prie de m'excuser de ne vous avoir pas écrit plus tôt. J'ai été très occupé par les affaires de la maison et par les soins de ma famille. J'espère que vous allez bien et que tout se passe tranquillement chez vous. Je vous embrasse très affectueusement.

Je vous prie de m'excuser de ne vous avoir pas écrit plus tôt. J'ai été très occupé par les affaires de la maison et par les soins de ma famille. J'espère que vous allez bien et que tout se passe tranquillement chez vous. Je vous embrasse très affectueusement.

no 124 L. M. L.

no 124 L. M. L.